

箴言第十八章譯文對照

【箴十八 1】

- 〔和合本〕「與眾寡合的，獨自尋求心願，並惱恨一切真智慧。」
〔呂振中譯〕「離群索居的人逕尋求着托詞〔傳統：心願〕，對任何忠告暴發反感。」
〔新譯本〕「離群獨處的，只顧自己的心願；他抗拒一切大智慧。」
〔現代譯本〕「與人寡合的人只關心自己；人以為對的事，他總要反對。」
〔當代譯本〕「孤僻的人，只顧自己的意願，惱恨所有的真智慧。」
〔文理本〕「異於眾者、獨求己欲、妄敵真智、」
〔思高譯本〕「與眾寡合的，只求私意；對任何指教，都表忿恨。」
〔牧靈譯本〕「自視清高的人只關心自己，不願接受任何人的建議。」

【箴十八 2】

- 〔和合本〕「愚昧人不喜愛明哲，只喜愛顯露心意。」
〔呂振中譯〕「愚頑人不喜愛明哲，只喜愛表露心意。」
〔新譯本〕「愚昧人不喜歡明白事理，只喜歡顯露自己的心意。」
〔現代譯本〕「愚蠢人不管自己有沒有真知灼見；他只喜歡在人前自我表現。」
〔當代譯本〕「愚昧的人不喜歡明智，只顧大放厥詞。」
〔文理本〕「蠢者不欲明哲、惟願彰其心意、」
〔思高譯本〕「愚昧的人不喜愛受教，只愛顯露自己的心意。」
〔牧靈譯本〕「愚人不願反思受教，只願誇誇其談自我表現。」

【箴十八 3】

- 〔和合本〕「惡人來，藐視隨來；羞恥到，辱罵同到。」
〔呂振中譯〕「邪惡來，被藐視也來；侮辱人到，被辱罵也同到。」
〔新譯本〕「惡人來，也帶來藐視；羞恥的事也引致羞辱。」
〔現代譯本〕「邪惡跟傲慢並肩同行；侮辱跟無恥形影不離。」
〔當代譯本〕「行事邪惡，必遭鄙視；為人無恥，定受譴責。」
〔文理本〕「惡人既至、輕慢亦至、恥辱隨於詬詈、」
〔思高譯本〕「邪惡一來，輕視隨到；侮辱也隨無恥而至。」
〔牧靈譯本〕「邪惡與無恥步步相隨，侮辱與羞愧緊密為伴。」

【箴十八 4】

〔和合本〕「人口中的言語如同深水，智慧的泉源好像湧流的河水。」

〔呂振中譯〕「智慧人口中的話是深水，是湧流的谿河，是永活〔傳統：智慧〕之泉源。」

〔新譯本〕「人口中的言語如同深水，智慧的泉源好像湧流的河水。」

〔現代譯本〕「人的言語能成為智慧的源頭，深如海洋，清如流泉。」

〔當代譯本〕「智者的言語深博似海；智慧的泉源，好像涓涓不息的溪流。」

〔文理本〕「哲人之語如淵水、智慧之源如流溪、」

〔思高譯本〕「哲人口中的言語有如深水，又如洶湧的溪流，生命的泉源。」

〔牧靈譯本〕「仁義之士的言談猶若深淵中流出的水，智慧的源頭清如泉溪。」

【箴十八 5】

〔和合本〕「瞻徇惡人的情面，偏斷義人的案件，都為不善。」

〔呂振中譯〕「瞻徇惡人的情面很不好；屈枉義人之正直很不對。」

〔新譯本〕「在審判時，偏袒惡人、屈枉義人，是不對的。」

〔現代譯本〕「縱容邪惡不義；冤枉無辜不公。」

〔當代譯本〕「不可袒護惡人，更不可冤枉好人。」

〔文理本〕「瞻徇惡人之情、枉斷義人之獄、俱為不善、」

〔思高譯本〕「在判案時，徇惡人之私，加害於義人，實屬不公。」

〔牧靈譯本〕「縱容惡人等於行壞事，傷害無辜就是不公平。」

【箴十八 6】

〔和合本〕「愚昧人張嘴啟爭端，開口招鞭打。」

〔呂振中譯〕「愚頑人的嘴脣引起吵鬧；他的口舌招惹答打。」

〔新譯本〕「愚昧人的嘴引起紛爭，他的口招來責打。」

〔現代譯本〕「愚昧人開口啟爭端；他一說話就捱打。」

〔當代譯本〕「愚昧人開口就惹起紛爭，他必然自討苦吃。」

〔文理本〕「蠢者之唇啟爭端、其口招撲責、」

〔思高譯本〕「愚人的唇舌，常引起爭端；愚人的口舌，常自招責打。」

〔牧靈譯本〕「蠢人張口必帶來爭端，他的言語招惹是非。」

【箴十八 7】

〔和合本〕「愚昧人的口自取敗壞，他的嘴是他生命的網羅。」

〔呂振中譯〕「愚頑人的口舌乃他敗落的因由；他的嘴脣是捉拿自己的網羅。」

〔新譯本〕「愚昧人的口自取滅亡，他的嘴唇是自己性命的網羅。」

〔現代譯本〕「愚昧人的口使自己敗落；他的嘴唇成為自己的陷阱。」

〔當代譯本〕「愚昧人的口敗壞自己，他的唇舌是陷害自己的羅網。」

〔文理本〕「蠢者之口致敗亡、其唇陷己命、」

〔思高譯本〕「愚人的舌，使自己喪亡；他的嘴唇，是害己的陷阱」

〔牧靈譯本〕「愚人的口讓他衰敗失意，他的嘴將自己送入死亡陷阱。」

【箴十八 8】

〔和合本〕「傳舌人的言語如同美食，深入人的心腹。」

〔呂振中譯〕「背後誹謗人者的話如同珍饈美味，它滲入人腹中深處。」

〔新譯本〕「搬弄是非的人的言語，如同美食，深入人的臟腑。」

〔現代譯本〕「閒話有如珍饈美味，一進口就吞下去。」

〔當代譯本〕「流言就好像可口的美食，人人愛嘗。」

〔文理本〕「讒毀者、言如甘旨、入人甚深、」

〔思高譯本〕「進讒者的話，如可口美味，能深深透入肺腑的深處。」

〔牧靈譯本〕「閒人的誹謗可成佳食美味，直落進胃的深處。」

【箴十八 9】

〔和合本〕「作工懈怠的，與浪費人為弟兄。」

〔呂振中譯〕「在工作上懈怠的、跟損毀者做弟兄。」

〔新譯本〕「工作懶惰的，是滅亡者的兄弟。」

〔現代譯本〕「懶惰跟浪費無異難兄難弟。」

〔當代譯本〕「游手好閒的人，與從事破壞的人沒有分別。」

〔文理本〕「操作懈怠者、與奢侈者為昆弟、」

〔思高譯本〕「懶於操勞的人，是敗子的弟兄。」

〔牧靈譯本〕「懶惰與敗家子是親兄弟。」

【箴十八 10】

〔和合本〕「耶和華的名是堅固台，義人奔入，便得安穩。」

〔呂振中譯〕「永恆主耶和華的名是堅固的譙樓；義人奔入，便得安穩。」

〔新譯本〕「耶和華的名是堅固的高臺，義人投奔，就得安全。」

〔現代譯本〕「上主如堅固堡壘，義人投靠，便得安全。」

〔當代譯本〕「主的名是堅固的堡壘，義人投奔其中就必得安穩。」

〔文理本〕「耶和華之名乃堅台、義者趨之得安穩、」

〔思高譯本〕「上主的名號，是堅固堡壘；義人投入內，必得享安全。」

〔牧靈譯本〕「雅威的名字是堅強的堡壘，依靠他的人都平安無事。」

【箴十八 11】

〔和合本〕「富足人的財物是他的堅城，在他心想，猶如高牆。」
〔呂振中譯〕「富人的財物是他堅固之城；在他的狂想中就如極高的牆。」
〔新譯本〕「富翁的財物是他們的堅城；在他們的想像中，有如高牆。」
〔現代譯本〕「有錢人以財富為城牆，以為它又高又牢，能夠保護自己。」
〔當代譯本〕「財主把財富當作自己的堅城、幻想中的高牆。」
〔文理本〕「富人之財、為其堅城、視若高垣、」
〔思高譯本〕「富人的財產，是他的堅城；在他意想中，像座高牆垣。」
〔牧靈譯本〕「富人有財富如堅城，依靠它猶如牢靠的牆。」

【箴十八 12】

〔和合本〕「敗壞之先，人心驕傲；尊榮以前，必有謙卑。」
〔呂振中譯〕「人先心驕傲，然後遭破毀；要得尊榮、先要謙卑。」
〔新譯本〕「滅亡以先，人心高傲；尊榮以先，必有謙卑。」
〔現代譯本〕「自謙的人得光榮；狂傲的人招毀滅。」
〔當代譯本〕「驕傲是敗亡的先導，謙虛是尊榮的前驅。」
〔文理本〕「隕越為心驕之繼、謙遜在尊榮之先、」
〔思高譯本〕「心傲是滅亡的前導，心謙是光榮的前驅。」
〔牧靈譯本〕「狂傲自大的心必招失敗，謙遜才能帶來光榮。」

【箴十八 13】

〔和合本〕「未曾聽完先回答的，便是他的愚昧和羞辱。」
〔呂振中譯〕「話未聽完就先回答的，那是他的愚妄和羞辱。」
〔新譯本〕「不先聆聽就回答的，這就是他的愚妄和羞辱。」
〔現代譯本〕「不先傾聽就搶着回答便是愚蠢失禮。」
〔當代譯本〕「沒有聽完便作答的，實在愚昧，必定自招其辱。」
〔文理本〕「未聽而先應、乃愚乃辱、」
〔思高譯本〕「未聽而先答，實愚昧可恥。」
〔牧靈譯本〕「還沒有聽取事實就爭辯，實在愚蠢不堪。」

【箴十八 14】

〔和合本〕「人有疾病，心能忍耐，心靈憂傷，誰能承當呢？」
〔呂振中譯〕「人的心靈能夠支持疾病；心靈頹喪，誰能承受得了？」
〔新譯本〕「人的心靈能忍受疾病，心靈憂鬱，誰能承受呢？」
〔現代譯本〕「求生的意志使人忍受病痛；意志消沉，希望也跟着喪失。」

〔當代譯本〕「人的心可以忍受疾病，但破碎的心靈又有誰能承擔呢？」

〔文理本〕「有恙心能忍之、神傷孰能堪之、」

〔思高譯本〕「剛毅的精神，能忍受病苦；精神萎靡，有誰能支持？」

〔牧靈譯本〕「精神支撐病人的一切，意志低落心靈也隨之破碎。」

【箴十八 15】

〔和合本〕「聰明人的心得知識，智慧人的耳求知識。」

〔呂振中譯〕「明達人的心獲得知識；智慧人的耳求聽知識。」

〔新譯本〕「聰明人的心獲得知識；智慧人的耳朵尋求知識。」

〔現代譯本〕「明智人的心渴慕知識；聰明人的耳傾聽智言」

〔當代譯本〕「智慧人的心思使他得到知識，聰明人的耳朵幫助他尋求知識。」

〔文理本〕「哲人之心得知識、智者之耳求知識、」

〔思高譯本〕「明智人的心，必獲得學問；智慧人的耳，必探求知識。」

〔牧靈譯本〕「明智的心渴慕智慧，慧耳能聽出悟性的道理。」

【箴十八 16】「人的禮物為他開路，引他到高位的人面前。」

〔呂振中譯〕「人的禮物使他的路寬闊，引他到大人物面前。」

〔新譯本〕「人的禮物能為他開路，引他到大人物面前。」

〔現代譯本〕「禮物開方便之門，引你晉見重要人物。」

〔當代譯本〕「禮物可以為人開路，去晉謁權貴。」

〔文理本〕「禮物為人先導、引之以謁顯貴、」

〔思高譯本〕「禮物能給人大開門路，引人晉謁權貴。」

〔牧靈譯本〕「禮物為你打開交際的大門，引你見到權貴的人物。」

【箴十八 17】

〔和合本〕「先訴情由的，似乎有理，但鄰舍來到，就察出實情。」

〔呂振中譯〕「先訴情由的似乎有理，還要別人來審查它。」

〔新譯本〕「首先陳述情由的，似乎有理，等他的鄰舍來到，才可以查明實情。」

〔現代譯本〕「先訴說情由的，似乎有理，只怕經不起對方的質問。」

〔當代譯本〕「在法庭上，先訴訟的看來有理，但也要等對方答辯了以後，才能判斷是非。」

〔文理本〕「先赴訴者、其理似直、鄰里繼至、則得其情、」

〔思高譯本〕「先訴理者似有理，對手來時再審斷。」

〔牧靈譯本〕「先申訴的似乎有理，可對手的申訴必使案子受審。」

【箴十八 18】

〔和合本〕「掣籤能止息爭競，也能解散強勝的人。」
〔呂振中譯〕「抽籤能止息紛爭，能在二強之間排解。」
〔新譯本〕「抽籤能止息紛爭，排解二強之間的糾紛。」
〔現代譯本〕「兩個權貴在法庭上爭訟，只好藉抽籤解除糾紛。」
〔當代譯本〕「抽籤可以平息爭端，也能調解權貴的糾紛。」
〔文理本〕「掣籤息爭競、為強者解紛、」
〔思高譯本〕「抽籤可以使爭端平息，也能調解權貴的糾紛。」
〔牧靈譯本〕「權貴之間的爭端無法解決，只好抽籤來平息事理。」

【箴十八 19】

〔和合本〕「弟兄結怨，勸他和好，比取堅固城還難，這樣的爭競，如同堅寨的門門。」
〔呂振中譯〕「弟兄蒙救助〔傳統：被侵犯〕、就像堅固之城；但是紛爭卻像門緊的衛所〔傳統：像衛所的門門〕。」
〔新譯本〕「觸怒兄弟，要勸他和解，比取堅城還難；這樣的紛爭，如同堡壘的門門。」
〔現代譯本〕「幫助弟兄，他將如堅固城牆衛護你；跟他爭吵，他將享你以閉門羹。」
〔當代譯本〕「兄弟結怨，要使他們和解，比攻打堅固的城堡還要困難；他們的怨恨，有如堡壘的門門，牢不可破。」
〔文理本〕「兄弟結怨而媾和、難於破堅城、其相爭也、如保障之門槌、」
〔思高譯本〕「兄弟若不和，比堅城還難攻克；他們的爭辯，有如礮堡的門門。」
〔牧靈譯本〕「幫助兄弟如同建造堅不可破的城堡；與兄弟爭吵，就好像城牆中的鐵柵將兩人分開。」

【箴十八 20】

〔和合本〕「人口中所結的果子，必充滿肚腹；他嘴所出的，必使他飽足。」
〔呂振中譯〕「人口中結的果子、他肚子裏必得飽足；他嘴裏出產的、必使他飽足。」
〔新譯本〕「人口中所結的果子，必使自己的肚腹飽足；他嘴裡所出的，必使他飽足。」
〔現代譯本〕「你的話句句有它的後果；你可能倚賴它為生。」
〔當代譯本〕「人要飽嘗自己口中所出的話。」
〔文理本〕「人因所言而得果報、口之所出、身必承之、」
〔思高譯本〕「人必以口中果實充滿肚腹，必飽嘗自己唇舌的出產。」
〔牧靈譯本〕「人口中的話就是果腹之食，唇上的言就是人的供養。」

【箴十八 21】

〔和合本〕「生死在舌頭的權下，喜愛它的，必吃它所結的果子。」
〔呂振中譯〕「生死都在舌頭權下〔原文：手〕；愛鼓弄舌頭的必喫舌頭結的果子。」
〔新譯本〕「生與死都在舌頭的權下；愛把弄這權柄的，必自食其果。」

〔現代譯本〕「你的話可使你保命，也可使你喪生；信口開河，後果該你自取。」

〔當代譯本〕「口舌可以操縱人的生死，饒舌的人必定自討苦吃。」

〔文理本〕「生死之權在舌、好用之者、必食其果、」

〔思高譯本〕「死亡和生命，全在乎唇舌；放縱唇舌的，必自食其果。」

〔牧靈譯本〕「人言可畏，可決斷人的生死，多嘴多舌的人，必要自食其果。」

【箴十八 22】

〔和合本〕「得著賢妻的，是得著好處，也是蒙了耶和華的恩惠。」

〔呂振中譯〕「尋得賢妻的、尋得福樂；他也從永恆主取得恩悅。」

〔新譯本〕「覓得賢妻的，就是覓得幸福，也是蒙了耶和華的恩寵。」

〔現代譯本〕「娶得賢妻幸福無窮；上主恩眷於此可見。」

〔當代譯本〕「賢妻是主所賜的恩惠和福氣。」

〔文理本〕「人得妻室、即為獲福、且蒙耶和華之恩、」

〔思高譯本〕「誰覓得了賢妻，便覓得了幸福，得了上主恩眷。」

〔牧靈譯本〕「有妻室就會幸福無限，深受雅威喜愛和祝福。」

【箴十八 23】

〔和合本〕「貧窮人說哀求的話，富足人用威嚇的話回答。」

〔呂振中譯〕「窮乏人說懇求的話；富足人聲色俱厲地回答。」

〔新譯本〕「窮人乞恩哀求，財主卻聲色俱厲地回答。」

〔現代譯本〕「貧窮人的懇求低聲下氣；有錢人的回答聲色俱厲。」

〔當代譯本〕「窮人哀懇乞憐，富人卻疾言相對。」

〔文理本〕「貧者懇切以求、富者厲詞以應、」

〔思高譯本〕「貧窮的人哀懇乞憐；富貴的人厲聲以對。」

〔牧靈譯本〕「窮人低聲下氣地乞求，有錢人驕橫無情。」

【箴十八 24】

〔和合本〕「濫交朋友的，自取敗壞，但有一朋友，比弟兄更親密。」

〔呂振中譯〕「有〔傳統：人〕些朋友只是做同伴〔或譯：終必彼此破裂〕；但有愛友、比弟兄更親密。」

〔新譯本〕「朋友眾多的人，終必彼此破裂，但有一位朋友，比兄弟更親密。」

〔現代譯本〕「泛泛的夥伴情薄似紙；深交的朋友親逾骨肉。」

〔當代譯本〕「濫交朋友，自取滅亡；得一知己，更勝手足情深。」

〔文理本〕「濫交多友、必致敗亡、有友一人、親于昆弟、」

〔思高譯本〕「交朋友過多，必會有損害；但有些朋友，遠勝親兄弟。」

〔牧靈譯本〕「狐朋狗友只會使人遭災，患難之交勝過骨肉。」